

# JAN ŠKRDLÍK



¿Cuál es tu árbol?

Versos en español dedicados

a mi amor, **Jana Rosie**

con la versión paralela en checo

# Índice:

TU AMANECER...	1
EL ÁRBOL	2
DOS LUGARES DONDE VIVES	3



## TU AMANECER...

A lo largo de la noche / no hay quien se atreve /  
 a ver / (como Tú lo ves) / tu amanecer... /  
 un amanecer debajo de tu piel / un amanecer tan frágil /  
 y a la vez / lleno de poder / una alborada transparente /  
 un alba llena... //  
 –de cristales... //

Es que / quizás / ¿se taparon los ojos / al ver lo profundo /  
 del Universo? / y del mismo modo / quizás / ¿se han vuelto  
 sordomudos / al terrible son / de las ametralladoras? /  
 ¿Es por eso? / que ¿se han quedado / atrapados en los  
 intestinos / de las trincheras? / ¿presos de sus propias /  
 –almas? / Pues, no lo sé / pero parece ser /  
 que no hay quien se atreva / andar donde Tú bailas / por los  
 senderos de la belleza / así como Tú lo hagas / vestida //  
 –en tu aura... //

Pues, mi querida: / ¡Gracias por existir! //

–dondequiera que estés... ///

## TVÉ SVÍTÁNÍ...

Během celé dlouhé noci / není, kdo se odváží / vidět / (tak jak Ty to vidíš) /  
 Tvoje svítání... / svítání, co máš ho pod kůží / svítání tak křehké a zároveň /  
 tak plné síly / úsvit tak průhledný / aurora naplněná... //  
 – křišťály... //

Že by snad / (možná) / zakryli si oči / když pohled neunesli / do vesmírné hlubiny? /  
 Anebo snad / možná / zůstali / – hluchoněmí / když kolem tak strašně zněly /  
 kulometry? / Tak proto tedy / zůstali / v svých vnitřnostech uvěznění /  
 zaseklí mezi zákopy? / Zajatci svých vlastních / – duší? / Nuže, nevím /  
 ale zdá se to tak být / že totiž není, kdo by se odvážil / kráčet kudy Ty tančíš /  
 stezkami krásy / tak, jak Ty to provádíš / oblečena //  
 – do své aury... //

Nuže, milovaná / děkuji, že jsi //

– kdekoliv se nacházíš... ///

## EL ÁRBOL

Desde los primeros tiempos / has estado /  
 escondida debajo de un árbol /  
 ¿Y yo? / Pues yo / en el mismo sitio me situaba /  
 En realidad / yo ya Te esperaba / lo que pasó era /  
 que ambos tuvimos / nuestra vista velada /  
 Sí, así vivimos / ambos tan cerquita /  
 ambos tan lejos / ambos tan unidos y / a la vez //  
 –solos... //

Pues, tiempo pasó / crecía el árbol / y el alba vino /  
 y un día nos despertamos / quedando todo... //

–¡¡¡tan obvio, tan clarito, tan claro!!! ///

---

## STROM

Od počátku časů / byla jsi uschována / v náručí stromu /  
 A co já? / No já vlastně / byl jsem na tom stejném místě... /  
 Ve skutečnosti / už jsem tam dávno totiž / čekal na Tebe /  
 To co se ale dělo zároveň / bylo že jsme oba měli / své oči /  
 – za závojem / Ano, tak jsme žili! / Oba tak blízko /  
 oba tak vzdálení / oba tak propojeni a zároveň... //  
 – tak sami... //

Nuže, čas se nachýlil / strom povyrostl / a přišlo svítání /  
 a jednoho dne jsme se oba probudili / a všechno bylo... //

– tak jasné, tak vyjasněné, tak průzračné!!! ///

## DOS LUGARES DONDE VIVES

En el noreste / bailadora de los bosques / y en el sudoeste /  
 bailaora de los duendes / así, así hay que llamar /  
 toda la quintaesencia / de la cual //  
 –Tu consistes //

Al noreste iré / escuchar el canto / de los árboles /  
 y en el sudeste estudiaré / la magia //  
 –del birlibirloque //

Con los duendes me reuniré / para consultar /  
 como encontrarte / Por la diestra / entraré a los hielos /  
 del blanco norte / y por la siniestra / al sur amarillo /  
 de las arenas ardientes / Eso porque / en ambos lados moras /  
 en ambas partes //  
 –vives //

Al llegar en el norte / contigo quiero desayunar /  
 entre los árboles / y en el sur quiero / que cantemos / juntos... //  
 –con los duendes ///

### DVĚ MÍSTA, KDE ŽIJEŠ

Na severovýchod / tanečnice jsi / mezi lesy / a na jihu /  
 flamenco tančíš / s ohnivými skřítky / takto, jen tak je zapotřebí /  
 nazvat podstatu / která Tě //  
 – tvoří //

Na severovýchod půjdu / poslouchat zpěvy / mezi stromy /  
 a na jihu / studovat magii //  
 – dávných formulí //

Se skřítky se spojím / abych se naučil / jak Tě najít / Napravo / do ledu vstoupím /  
 severem bílým / a nalevo / žlutým jhem / do písků žhavých / To všechno proto /  
 že na obou stranách táboříš / na obou místech //  
 – žiješ //

Až přijdu na server / snídat chci s Tebou / mezi stromy / a na jihu chci /  
 abychom si zaspívali / společně... //

– s kouzelnými skřítky ///